

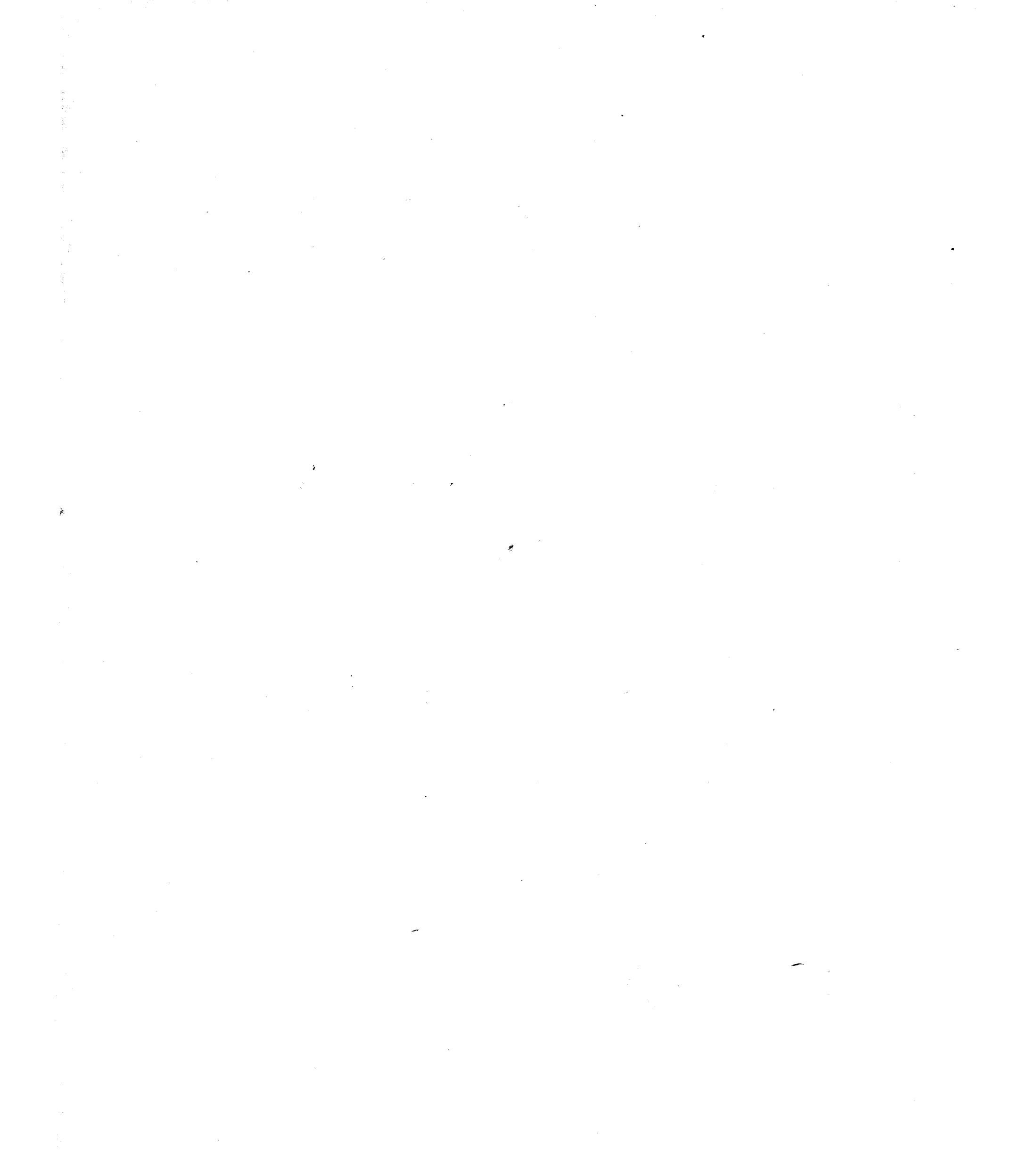
293  
295

Richard Strauss

Das  
Schloß am Meere.

The Castle by the Sea

Adolph Fürstner  
Berlin-Paris.



# Das Schloß am Meere

The Castle by the Sea

Melodram  
nach L. Ohland's Gedicht

(englische Übersetzung von Alfred Kalisch)

von

Richard Strauss

Preis Mark 3.- netto

Verlag und Eigentum für alle Länder

Adolph Fürstner  
Berlin-Paris.

Aufführungsrecht vom Komponisten vorbehalten  
Copyright 1911 by Adolph Fürstner

A. 5989 F.



# Das Schloß am Meere.

## The Castle by the Sea.

Hast du das Schloß gesehen,  
Das hohe Schloß am Meer?  
Golden und rosig wehen  
Die Wolken drüber her.

Es möchte sich nieder neigen  
In die spiegelklare Flut,  
Es möchte streben und steigen  
In der Abendwolken Glut.

Wohl hab' ich es gesehen,  
Das hohe Schloß am Meer,  
Und den Mond darüber stehen  
Und Nebel weit umher.

Der Wind und des Meeres Wallen,  
Gabn sie frischen Klang?  
Vernahmst du aus hohen Hallen  
Saiten und Festgesang?

Die Winde, die Wogen alle  
Lagen in tiefer Ruh,  
Einem Klagelied aus der Halle  
Hört' ich mit Tränen zu.

Sahest du oben gehen  
Den König und sein Gemahl,  
Der roten Mäntel Wehen,  
Der goldenen Kronen Strahl?

Führten sie nicht mit Wonne  
Eine schöne Jungfrau dar,  
Herrlich wie die Sonne,  
Strahlend im goldenen Haar?

Wohl sah ich die Eltern beide  
Ohne der Kronen Licht  
In schwarzem Trauerkleide;  
Die Jungfrau sah ich nicht.

Ludwig Uhland.

"And hast thou seen the castle,  
The castle by the sea?  
The golden clouds float o'er it  
In bright-hued majesty.

It seems to sink and vanish  
Where the waters ebb and flow  
It seems to soar to heaven  
Where sunset splendours glow."

"In truth I saw the castle,  
The castle by the sea:  
Dim was the moon as o'er it  
Mists brooded drearily."

"Did the breezes waft the music  
Of the waves that rise and fall?  
Heards't thou the songs of the harpers  
From out the vaulted hall?

"The waves lay wrapped in slumber,  
In heaven no breezes stirred,  
A dirge, my tears compelling—  
No other sound I heard."

"Saw'st thou them pace the terrace,  
The great King and his Queen,  
Their regal mantles' fluttering,  
Their golden crowns' bright sheen?

"And sawest thou not with them  
A maiden wond'rous fair,  
And radiant as the sunlight,  
With wealth of golden hair?"

"The King and Queen—I saw them,  
Their bowed grey heads were bare;  
They wore but weeds of mourning—  
No beauteous maid was there!"

From the German of Uhland  
by Alfred Kalisch.



# Das Schloß am Meere.

(L. Uhland.)

## The Castle by the Sea.

(English Translation by Alfred Kalisch.)

Richard Strauss.

**PIANO.**

*Mäßig bewegt.  
Moderato.*

5 5 l.H. 6 5 l.H.

sfz Red. Red. \* Red.

f espressivo

sfz 12 dim. - - - -

sfz #d #d bd

Hast du das Schloß gesehen,  
*"And hast thou seen the castle,*

das hohe Schloß am  
*The castle by the*



Meer? Golden und rosig wehen die Wolken drüber her.  
*sea? The golden clouds float o'er it In bright-hued majesty.*



Es möchte sich nieder - neigen in die spiegelklare  
*It seems to sink and vanish, Where the waters ebb and*



Flut, es möchte streben und steigen in der Abendwolken Glut.  
*flow; It seems to soar to heaven, Where sunset splendours glow."*



Wohl hab' ich es gesehn, das hohe Schloß am Meer,  
*"In truth I saw the castle, The castle by the sea:*

Der Wind und des Meeres Wallen, geben sie frischen Klang?  
*"Did the breezes waft the music Of the waves that rise and fall?"*

Vernahmst du aus hohen Hallen  
*Heards't thou the songs of the harpers*

Saiten und Festgesang?  
*From out the vaulted hall?"*

Die Winde, die Wogen alle  
*"The waves lay wrapped in slumber,*

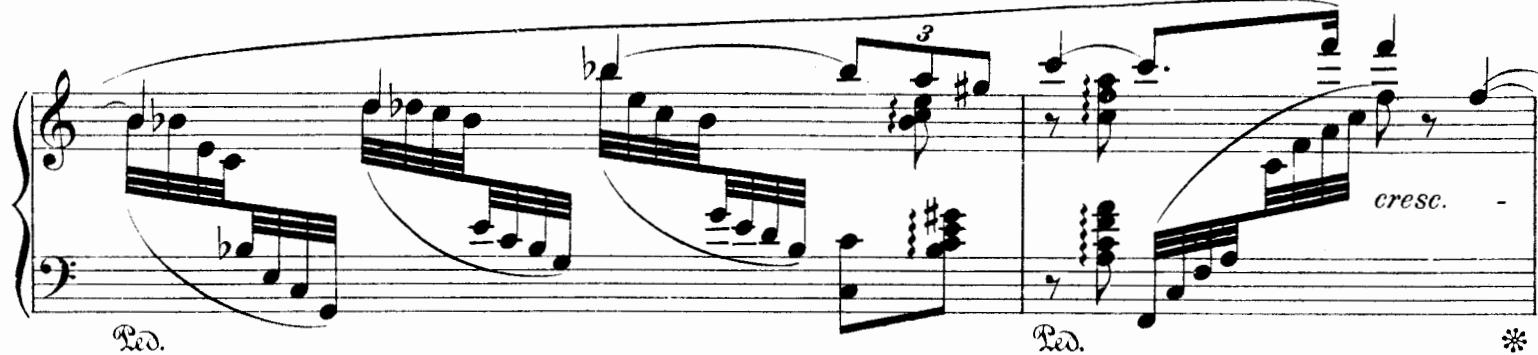
lagen in tiefer Ruh,  
*In heaven no breezes stirred,*

einem Klagelied aus der Halle  
*A dirge, my tears compelling-*

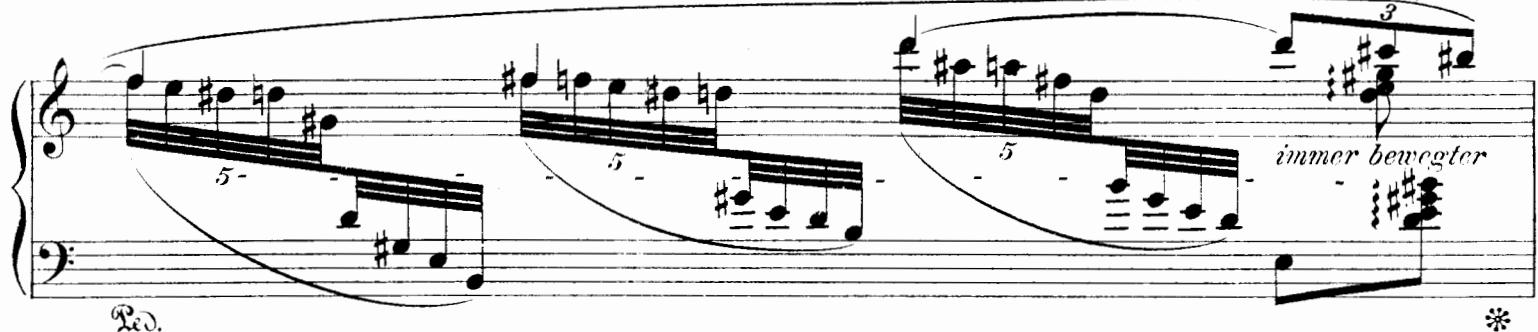
hört' ich mit Tränen zu.  
*No other sound I heard?* *più mosso*  
*bewegter*

Sahest du oben gehen den König und sein Gemahl,  
*Saw'st thou them pace the terrace, The great King and his Queen,*

der roten Mäntel Wehen, der goldnen Kronen Strahl?  
 Their regal mantles' fluttering, Their golden crowns' bright sheen?



Führten sie nicht mit Wonne eine schöne  
 And sawest thou not with them A maiden



Jungfrau dar, herrlich wie die Sonne,  
 wond'rrous fair; And radiant as the sunlight,



strahlend im With wealth of

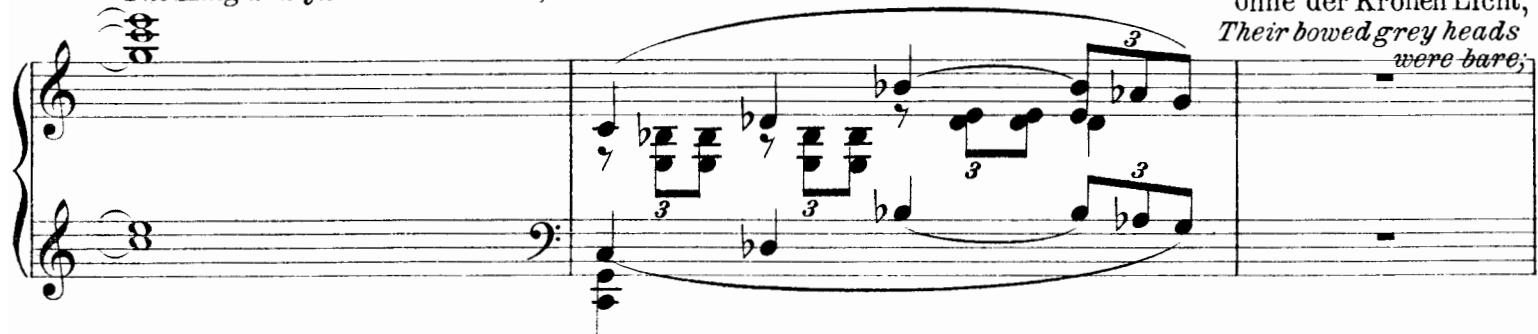


goldnen Haar?  
 golden hair?"



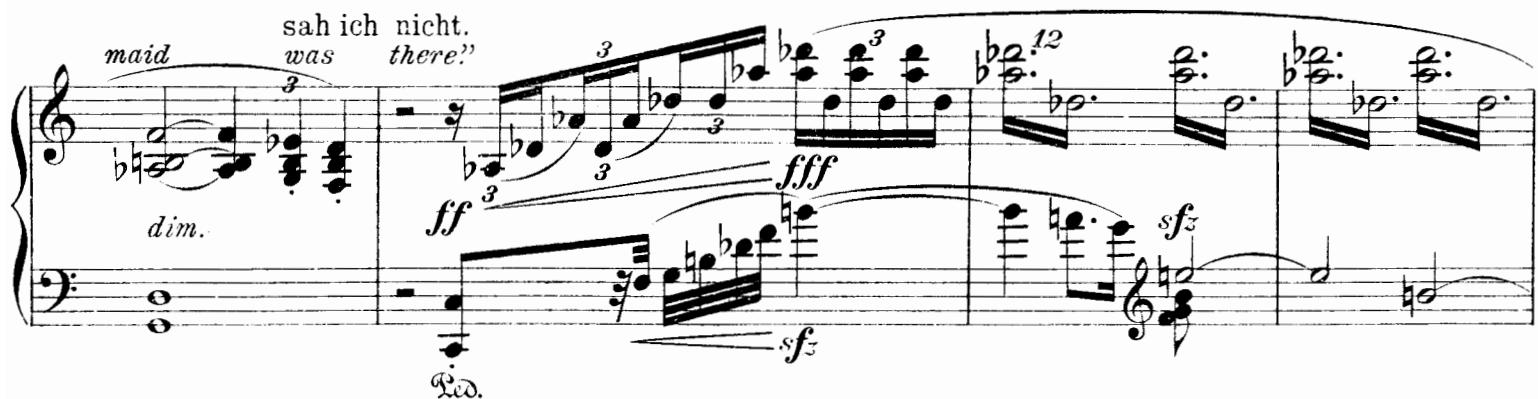
Wohl sah ich die Eltern beide  
"The King and Queen—I saw them,

ohne der Kronen Licht,  
Their bowed grey heads  
were bare;



in schwarzem Trauerkleide;  
They wore but weeds of mourning—

die Jungfrau  
No beauteous



Berlin-Charlottenburg  
12. März 1899.

